

汪福祥◎著

Modern English Expressions In Spotlight

习语、俚语、口语、谚语以及双关语

融为一体的妙语语林之著，充分体现英美人的思维方式和表达习惯

名师名课

英文妙语妙用

[中级]

石油工业出版社

汪福祥◎著

习语、俚语、口语、谚语以及双关语

融为一体的妙语语林之著，充分体现英美人的思维方式和表达习惯

名师名课

英文妙语妙用

[中级]

Modern English
Expressions In Spotlight

石油工业出版社

内 容 提 要

本书系国内首次出版的将习语、口语、俚语、谚语以及双关语融为一体妙语语林之著。

全书共分 19 课,每一课均由课文阅读、口语语林、习语语林、谚语语林和辅助阅读材料 5 个部分组成。各部分前后呼应、相互补充。本书习语高度集中,而且都在具体的语言情景中出现,不但使读者在较短的时间内获得大量丰富、地道的习语词条,而且还为这些习语的正确使用提供了幽默生动的语言情景。

该书既可作为高等院校讲授英语习语课程的教材,也可作为具有一定英语水平的广大英语爱好者必备的参考书。本书适合大学二、三年级学生及同等英语水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

英文妙语妙用:中级本/汪福祥著.
北京:石油工业出版社,2004.5
(名师名课)
ISBN 7-5021-4660-1

I. 英…
II. 汪…
III. 英语-口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 039039 号

名师名课·英文妙语妙用:中级本
汪福祥著

出版发行:石油工业出版社
(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)
网 址:www.petropub.cn
总 机:(010)64262233 发行部:(010)64210392

经 销:全国新华书店
印 刷:河北省欣航测绘院印刷厂印刷

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 开本:1/32 印张:7.75

字数:196 千字 印数:1—10000 册

定价:16.00 元

(如出现印装质量问题,我社发行部负责调换)

版权所有,翻印必究



Nazi-hunter Simon Wiesenthal

Settling Old Scores, Again

JUSTICE, NOT VENGEANCE

by Simon Wiesenthal
Grove Weidenfeld
372 pages; \$22.50

When Simon Wiesenthal wrote his memoirs more than 20 years ago, with considerable help from Joseph Wechsberg of the *New Yorker*, he had a highly dramatic story to tell: how he had emerged from an Austrian concentration camp in 1945 and devoted the rest of

in Paraguay, was subsequently found to have drowned in Brazil (though Wiesenthal continues to suspect that he is still alive).

Wiesenthal's new editorial collaborators do not serve his purposes well. Instead of benefiting from Wechsberg's competent prose, this new autobiography has been translated from the German by Ewald Osera, and it is studded with British slang like doing a bunk and getting the stick. And though the publishers exaggeratedly claim that Wiesenthal "engineered" the Eichmann capture, Wiesenthal himself says only that his effort to prevent Eichmann's wife from having Eichmann declared legally dead "was probably my most important contribution to the Eichmann case."

While *The Murderers Among Us* had a clear thesis, coolly pursued, Wiesenthal's

new memoir rambles through whole chapters on such marginal topics as whether Hitler had syphilis. And like some other memoirists in their 80s, Wiesenthal has lots of scores that he wants to settle. He is angry not only at all the ex-Nazis and all the authorities who have sheltered them in Germany, Austria, Latin America and the Middle East but also at the U.S. for recruiting killers like Klaus Barbie for cold war intelligence, and at the Soviets for all their political crimes (it was at their hands that Wiesenthal's father died).

Wiesenthal also criticizes Israeli secret-service chief Isser Harel, whose memoirs did not mention Wiesenthal's contributions to the capture of Eichmann.



Setting Old Scores

算老账



美国《时代》杂志用 *Setting Old Scores Again* 为标题,讨论在德国集中营深受磨难和摧残的 Wiesenthal 20 年来一直在努力向德国纳粹分子讨还血债的经历。事实上,英美很多一流报刊常用或借用招眼(Eye-Catching)的习语作为标题展开文章的讨论,而这里的 *setting old scores* 就是其中的一例。请注意:这里 *old scores* 的字面是指人或群体“过去的账目”在与 *setting* 连用时指“落实”(或结清)过去的账,也就是我们常讲的“算老账”。

American troublemakers

Never say die



COMING OF AGE: THE STORY OF OUR CENTURY BY THOSE WHO'VE LIVED IT. By Studs Terkel. The New Press; 468 pages; \$25. Distributed in Britain by I.B. Tauris; £16.95

MANY years ago Michael Harrington wrote a book called "The Other America". It was about poverty, but that would also have made a good title for Studs Terkel's newest book, for it, too, comes from an America that not much is written about.

Mr Terkel is a Chicago radio journalist who has perfected a genre of books based on tape-recorded interviews, among them "Hard Times", about the Depression, "The Good War", an oral history of the second world war, and "Working". Now he is 82, which is hard to believe, and here is "Coming of Age" which seems to be about old age.



Never Say Die

从不气馁



Never say die 是一条常见的口语表示法中的习惯用语，意指“从不气馁”。这是英国《经济学家》杂志 1995 年 10 月第 7 号刊在讨论美国新闻界给政界制造麻烦时所用的一条常用的口语表示法。那么，为什么像《经济学家》这样的一流杂志也要用口语表示法作大标题呢？原因很简单：口语表示法具有较强的感染力和思维的“激活力”(Activating Power)。再以 Never throw in the towel(从不服输)这一口语表示法为例。此语能立即使人想起在拳击比赛时战败方那种不甘心或不服输的斗志。事实上，人类最初的语言形式就是口语。由此看来，口语表示法在语言的感染力和思维的激活力方面所起的作用也就不言而喻了。

They've Gotta Have It



What Spike Lee's film did for African Americans, *Smoke Signals* aims to do for Native Americans

By JEFFREY RESSNER LOS ANGELES

OUR RESERVATION IS BEAUTIFUL this morning—it's a good day to be indigenous," crows a disk jockey at the beginning of *Smoke Signals*, the first commercial feature film entirely written, directed and acted by Native Americans. It's also a good time to be Sherman Alexie, the film's 31-year-old screenwriter, who previously penned eight books of verse and three highly acclaimed works of fiction, and is now bringing his contemporary tribal sensibilities to Hollywood.

In movies and on television, Indians

characters ruminate about everything from *Dances with Wolves* to a native staple known as fry bread. They also shoot hoops, eat at Denny's and conjure mystical visions. "Sure we have different specific cultural customs," says Alexie, "but we also read Stephen King and watch *ER* like everyone else."

A big (1.88 m) man with a soft lisp and a gift for gab, Alexie is an enrolled member of the Spokane tribe, though he also speaks proudly of his father's Coeur d'Alene heritage. Chatting in a plush Beverly Hills, California, hotel lobby shortly before the movie's release, he's clearly stoked at the prospect that it



They've Gotta Have It



他们应该得到这个荣誉

这是发表在美国《时代周刊》上的一篇以口语 (Colloquialism) 题材为标题的文章。标题中的 gotta 是 got to 的变音形式,与 have 连在一起,形成 have gotta do 的句式,常见于英美等国非正式的口语会话场合。在诸如美国《时代周刊》、《新闻周刊》以及其他较有影响的英美报刊上,以口语语言为标题的文章俯拾即是。这也是我们在此书中向读者介绍英语口语表达法的原因之一。

Talk Your Head Off



A new global phone agreement will mean tougher competition for telecoms, gentler prices for callers

By RAHUL JACOB

PRESIDENT BILL CLINTON CALL "landmark." World Trade Organization director-general Renato R. Dutt predicted it would boost global economies by \$1 trillion in the next ten years. The object of their enthusiasm was the WTO telecommunications agreement signed by 69 countries on Feb. 15. The pact paves the way for more foreign investment in competition in telecom markets. In the hype and the big numbers bandied about, the deal essentially stamps a trend already underway in the telecommunications industry. Governments everywhere are making telecommunications a priority. "It used to be hard to get a license from the Ministry of Telecommunications," says T. Yamada, president of Japan's Telenor, which plans in June to offer calls to the U.S. at one-tenth the price of the country's flagship international service. "Now, it's easy."

consumer.—With reporting by Jay Branegan/Brussels, Daniel Dombey/Mexico City, Helen Gibson/London, Sebastian Moffett/Tokyo, Adam Zagorin/Washington and other bureaus



Talk Your Head Off



你可以尽情唠叨了

这是发表在美国《时代周刊》上的一篇文章。该文以脍炙人口的习语 Talk Your Head Off (唠叨个不停) 作为醒目标题, 专文评述全球电话通讯业中的激烈竞争。英语习语 (Idioms) 是英语语言中最重要的组成部分, 也是我国学生在学习英语过程中一个不可忽视的语言现象。我们在此书中以大量的篇幅讨论、介绍现代英语的习惯用语, 其目的是使读者能更快地更好地掌握英语习语, 为大家尽快提高英语水平提供一条行之有效的学习途径。

TWO'S COMPANY



When Fidel Ramos steps down July 1, the country will have a rarity for Asia: a pair of ex-Presidents

By SANDRA BURTON



PEOPLE'S CHOICE Cory Aquino, campaigning for her party in Pampanga, is treated like a head of state even though she left office six years ago. She and Ramos plan to press for reform



Two's Company

两人成伴



这是发表在美国《时代周刊》1998年4月27日刊上的一篇文章的开头。该文的标题来自 Two's company, three is none(两人成伴,三人不欢)这条谚语的前半句。在英美报刊中,以谚语作为标题的文章随处可见。这也是我们在本书中大量介绍英语谚语的原因之一。

Spare the Rod?

A study indicates a halt to spanking
the level of violence in the U.S.; cr

By MICHAEL D. LEMONICK



BAD OLD DAYS? Not necessarily. In certain situations, say many pediatricians, a whack on the bottom may be good parenting



Spare the Rod?

不用打孩子?



用谚语或取一条谚语的一部分作为文章的标题在英美报刊中并非罕见。这就是发表在美国《时代周刊》1997年8月25日刊上取 Spare the rod and spoil the child (孩子不打不成器)这条谚语前半部分为标题的一篇文章的开始。从这一点,我们也不难领略到谚语在英语中的重要位置和重要性。

前 言



对于中等水平的广大英语爱好者来说,继续提高英语水平的关键在于对习语的掌握以及对英美人思维方式和表达习惯的更深入的理解。这也是本书要集中解决的问题。

众所周知,英语习语不但是反映英美文化、体现英美人思维方式的重要的语言现象,而且也是英美人进行思想表达和信息传递的重要途径。我国学生提高英语水平的关键,是要不断熟悉英语的习惯用语,深入体会英语习语的妙趣所在,大量掌握并学会正确使用英语习语。只有这样,才有可能真正把自己的英语水平提高到一个新的水平。为了帮助广大的英语爱好者在尽量短的时间内真正有效地掌握并使用更多的英语习语,我们通过此书尽可能多地介绍了英语习语、口语以及谚语的学习和使用方法。现就本书的编排以及使用方法向读者作以概括的介绍。

第一,关于本书一开始所安排的插图及用意。贯穿本书每一课绝大部分内容的英语习语、口语、谚语以及其他类别的固定搭配词组,均是近年来在英美杂志、报刊、电影以及人们日常口语会话中频频出现的语言现象。为了向大家证实掌握这些语言词条的必要性和重要性,我们把近年来英美报刊中所出现的部分文章的标题呈现给读者,以便使大家对书中所安排的“习语语林”、“口语语

林”以及“谚语语林”等内容的必要性有个较为直观的了解。

第二,关于本书的内容安排。在每课的一开始是围绕某一具体话题所展开的课文阅读材料。“习语的学习与使用”,主要通过对话或短文的形式复习课文中出现过的习语并介绍新的习语及其使用方法。其中的“口语语林”、“习语语林”以及“谚语语林”,均是围绕一个具体的思想话题,以思想为骨,以习语和谚语为肉而形成的具体的语言实体。这些材料的目的是为读者更好地理解所学习语提供语言环境,并提供用法上的指导。在本书后半部分的诸课中,我们还通过这部分介绍了“双关语”、“委婉语”以及“俚语”等语言现象,旨在使大家对英语习语有更广泛的认识。在每一课的最后,我们安排了一篇“辅助阅读材料”,内容集中在对习语来历以及用法的介绍和使用方面。

第三,关于本书的使用说明。由于本书每课“语林”所讨论的话题都和课文的内容相关,因此,建议读者首先研读课文内容。作为介绍英语习语的重要语言情景的课文,其内容不但具有很强的思想性,而且常用的习语、谚语、俚语、名人名言以及其他形式的固定搭配或词组也贯穿全文。第二部分“习语的学习与使用”,其语篇的主要形式是短文或对话。这部分中“口语语林”所介绍的习语和短语大都适用于日常的口语会话;“习语语林”所介绍的内容,绝大部分是需要读者反复品味、深入领会的常用的习惯用语;“谚语语林”中所介绍的谚语大都是脍炙人口的常用谚语,它们不仅带有很强烈的文化色彩,而且也充分反映了英美人的思维方式。“语言游戏”中的语句,或是习语,或是谚语,或是名人名言,认真做好这些游戏对扩大词汇量也是极有帮助的。在每课最后一部分的“辅助阅读材料”集中介绍了某些习语的来历及使用方法,因此也值得读者认真反复研习。

总之,无论读者怎样分配学习每课中各部分内容的时间,有一点是至关重要的,这就是:反复接触、反复琢磨、反复练习、反复使用。只有当你对这些习语产生了极大的兴趣并常与它们保持接触,这些习语才有可能在你的脑海里扎下根,才有可能为你进一步提高英语水平并使你讲一口流利、地道的英语提供有效的帮助。另外,本书中所介绍的诸如 go haywire, nose out of joint 等习语, get ants, be awash, play the field 等俚语以及 play favorites, put out a feeler 等口语表达法,都是可以用来表达十分复杂的思想信息或思想概念的最精炼、最形象、最生动和最短的固定搭配词组。因此,下苦功掌握这些习语的用法并不断反复琢磨、反复练习使用这些固定搭配,对迅速提高你的英语水平无疑是十分必要的。最后愿此书为你迅速提高英语水平提供一个有效的新的学习途径。

作 者

2004 年 3 月于北京

目 录



LESSON 1 第一课	(1)
课文阅读 Text for Reading	(1)
Tolerance Is the Best Medicine 容忍是灵丹妙药	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(4)
A Hard Nut to Crack	
习语语林 Idioms in Spotlight	(6)
A Common Ground	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(7)
Many People, Many Tastes	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(8)
Hat in Hand 毕恭毕敬	
LESSON 2 第二课	(11)
课文阅读 Text for Reading	(11)
Misfortunes Never Come Singly 祸不单行	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(14)
A Wimp	
习语语林 Idioms in Spotlight	(16)
Having a Heart-to-Heart Talk	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(17)
Adversity Has No Friends	

辅助阅读材料 Supplementary Reading	(19)
To Pass the Buck 推卸责任	
LESSON 3 第三课	(21)
课文阅读 Text for Reading	(21)
People Are Not Always in the Pink 人之疾病,在所难免	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(25)
Heading for a Crack-Up	
习语语林 Idioms in Spotlight	(27)
Green with Envy	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(29)
Everything Has Its Price	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(30)
Nose Out of Joint 鼻子拧了	
LESSON 4 第四课	(33)
课文阅读 Text for Reading	(33)
Nip It in the Bud 将其消灭在萌芽状态	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(36)
Handling with Kid Gloves	
习语语林 Idioms in Spotlight	(38)
On Pins and Needles	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(39)
What Is Done Cannot Be Undone	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(40)
Let Sleeping Dogs Lie 莫惹是生非	
LESSON 5 第五课	(43)
课文阅读 Text for Reading	(43)
Money Is a Good Servant, but a Bad Master 钱可为奴,	
不可为主	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(47)
Go on a Binge	

Pounding the Pavements	
习语语林 Idioms in Spotlight	(49)
Lust for Bucks	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(51)
Money Is A Good Servant	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(52)
Pay Through the Nose 付出过高的代价	
LESSON 6 第六课	(55)
课文阅读 Text for Reading	(55)
Never Smite with the Tongue 切勿血口喷人	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(60)
Having a Bone to Pick	
Go Out of the Way	
习语语林 Idioms in Spotlight	(62)
It Takes Two to Communicate	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(64)
Mouth and Heart Should Never Part	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(65)
Breaking the Ice 打破僵局	
LESSON 7 第七课	(69)
课文阅读 Text for Reading	(69)
Barking Dogs Do Not Bite 吠犬不咬人	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(73)
Giving a Pep Talk	
Boiling with Rage	
习语语林 Idioms in Spotlight	(76)
Singing His Own Praises	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(78)
Give A Dog A Bad Name and Hang Him	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(79)

Talk Turkey (谈火鸡)开门见山	
LESSON 8 第八课	(83)
课文阅读 Text for Reading	(83)
Do Not Beard the Lion in His Den 切勿太岁头上动土	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(87)
Not a Dog's Chance	
Barking Up the Wrong Tree	
习语语林 Idioms in Spotlight	(89)
Falling on A Deaf Ear	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(91)
Fish Begins to Stink at the Head	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(93)
Holding the Bag 背黑锅	
LESSON 9 第九课	(97)
课文阅读 Text for Reading	(97)
Never Change Horses in the Middle of the River 行到河中,切勿换马	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(101)
Still in the Dark	
Rotten to the Core	
习语语林 Idioms in Spotlight	(103)
Digging Dirt	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(105)
Bad Lives Come to Bad Ends	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(107)
A Pain in the Neck 烦人的人	
LESSON 10 第十课	(109)
课文阅读 Text for Reading	(109)
Keep A Stiff Upper Lip 坚强不屈	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(112)

Sit Pretty	
The Apple of One's Eye	
习语语林 Idioms in Spotlight	(115)
Always Keep Your Eyes Peeled	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(116)
Every Dog Has His Day	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(118)
Bell the Cat 给猫系铃铛	
LESSON 11 第十一课	(121)
课文阅读 Text for Reading	(121)
Breaking the Ice 打破僵局	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(125)
A Tartar	
Paddling His Own Canoe	
习语语林 Idioms in Spotlight	(128)
A Thorn in the Flesh	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(129)
A Closed Mouth Catches No Flies	
辅助阅读材料 Supplementary Reading	(131)
Play Possum 装傻(装蒜)	
LESSON 12 第十二课	(135)
课文阅读 Text for Reading	(135)
Better A Witty Fool than A Foolish Wit 宁做聪明的 糊涂人也不做愚蠢的聪明人	
口语语林 Colloquialisms in Spotlight	(139)
Nothing Rings a Bell	
习语语林 Idioms in Spotlight	(140)
Like a House on Fire	
谚语语林 Proverbs in Spotlight	(142)
A Fool Says All That He Thinks	